FACULTÉ DES LETTRES DE SORBONNE UNIVERSITE

CV

Malgorzata Smorag-Goldberg

Professeur de littérature et civilisation polonaises et centre-européenne à l'UFR d'Etudes Slaves
Université Paris-Sorbonne,
Centre Universitaire Malesherbes,
108, Bd Malesherbes,
75850 Paris Cedex 17
Tél. 01 43 18 41 64

Mariée, trois enfants
10, Rue du Sentier, 75002 Paris
tél: 0140284814
port. 0616281073
E-mail : maougocha@gmail.com

Formation :

2013 Habilitation à diriger des recherches, titre de l'ensemble : *Aux prises avec l'Histoire. Constructions et inventions de soi dans la littérature polonaise des XXe et XXIe siècles: précurseurs, continuateurs, rénovateurs. Spécificité polonaise dans le contexte centre-européen* ;
titre de l'inédit, *Bruno Schulz (1892-1942), contre-offensive de la poésie : impasses et apories d'une construction de soi*.

1996 Doctorat es Lettres: *L'écriture de l'exil ou l'utopie de la cohérence : Witold Gombrow romancier*

1989 D.E.A. d'études slaves, soutenu à Paris IV - l'intitulé : *Le genre autobiographique dans la prose polonaise contemporaine*.

1987 Agrégation de Polonais.

1986 Bourse d'Etudes à l'Université Jagellonne de Cracovie.

1985 Maîtrise de littérature polonaise soutenue à Paris IV-Sorbonne, intitulée : *Contre une littérature engagée ou le cas Gombrowicz. Duel avec Sartre.*

1984-85 Année passée aux Etats Unis à Yale University aux départements de Littératures Comparées et de Slavic Studies.

1983 Reçue majore à l'Ecole Normale Supérieure de Fontenay, série langues vivantes.

1980-83 Préparation au concours de l'Ecole Normale Supérieure de Fontenay/Saint Cloud (khâgne de russe) au Lycée Fénelon à Paris.

Poste occupé :

Professeur, au département de polonais, UFR d'Etudes Slaves
Laboratoire de rattachement : UMR Eur'Orbem (composante CIRCE)

Charges administratives :

- Directrice du département de polonais,
- Co-directrice du CIRCE (composante de l'UMR 8224 EUR'ORBEM (Europe orientale, balkanique et médiane)
- responsable du master de polonais
- membre de la 13ème section du CNU
- membre de CPCNU
- membre de la commission des disciplines à petits effectifs au sein du CNU

Spécialité(s) et champs de compétences :

Histoire des formes et des idées dans la littérature polonaise et centre européenne aux XXème et XXIème siècle : modernité, modernisme, postmodernisme ; les avant-gardes romanesques dans la littérature polonaise des années trente et leur postérité, notamment Witold Gombrowicz, Bruno Schulz et leurs épigones **:** figure de l'auteur et ses avatars dans la littérature polonaise du XXème et XXIème siècle ; changements dans la littérature centre-européenne consécutifs à la transition postcommuniste (gestion du passé de violence, mise en récit de l'histoire).

Colloques et conférences en 2013-2019 :

- 16-18 mai 2019 « Jeux d'Histoire », colloque international à Sienne, Italie
- 7 octobre 2018 « Vence ou le dernier refuge de Witold Gombrowicz », conférence à l'occasion du premier anniversaire de l'Espace Muséal WITOLD GOMBROWICZ à Vence
- 5 séptembre 2018 « Gombrowicz et la Pologne », Centre de l'Académie Polonaise des Sciences, 74, rue Lauriston, Paris 75016, Paris, dans le cadre de la conférence *Le monde de Gombrowicz: Argentine, Pologne, France*
- 16-17 février 2018 « Impasses et apories d'une apparente normalité. Train de nuit de Jerzy Kawalerowicz (1959) ou le retour du refoulé : le détournement des codes du noir et blanc dans le cinéma de la nouvelle vague polonaise. », dans le cadre du colloque international « La symbolique du blanc et de ses avatars en Europe (XIXe-XXIe siècles) : conséquences historiques, représentations artistiques, Sorbonne-Eur'Orbem/Université de Varsovie
- 6-7 octobre 2017, conférence internationale « Apetyt na literature » [Appetit pour la littérature], Université Jagellonne, Cracovie (Pologne)
- 02 février 2017 « Un absolu de plénitude, un absolu de déchirement » : explorer et décrypter le tabou homosexuel dans la littérature est-européenne (1945-1989) », table ronde adossée au colloque international « Hommosexualité communiste 1945-1989 », 2-3 février 2017 Université Paris-Créteil/l'EHESS/Sorbonne-Eur'Orbem
- 31 octobre 2016 : Colloque International : « Witold Gombrowicz ou l'écriture de l'étrange », à l'Université du Québec (UQAM)/Université McGill, à Montréal (Canada)
- 16 mai 2016 Passa Porta (maison internationale des littératures), Bruxelles (Belgique), conférence sur Agata Tuszynska dans le cadre d'une rencontre sur les narrations mémorielles.
- 21-22 octobre 2016 : **co-organisation** du colloque international « Plurilinguisme et auto-traduction : langue perdue, *langue sauvée* » à l'Université Paris-Sorbonne Eur'Orbem/CREE (Inalco)
- 29 juin 2016 : journée d'études « Le postmodernisme et le témoignage », Journée d'étude organisée dans le cadre du programme de recherche en littérature comparée DISCOMPLIT, Sorbonne Paris Cité/CERLOM (INALCO)
- 7 mars 2015, journée d'études « Exil et traduction », à l'Université Paris 3-Sorbonne Nouvelle/Lille 3
- 9 avril 2016, journée d'études « *Kultura* et ses réalisations. L'œuvre de Jerzy Giedroyc à l'Université Paris-Sorbonne
- 27-28 mars 2015, Colloque international « Autour de *Ziemia Obiecana* (La terre promise) de Wladyslaw Reymont (1867-1925), Bibliothèque polonaise à Paris/ Université Paris-Sorbonne,
- 7-8 novembre 2014, Colloque International Karol Irzykowski 1944-2014. « Czlowiek sporu, postac sporna », Université de Varsovie, à Varsovie (Pologne)
- 27-28 mai 2014, journée d'études « L'écriture documentaire de l'histoire : le communisme diffracté dans l'après 1989 », Partenariat HiCSA (Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne) et CERI (Sciences Po)
- 21-23 mars 2013 : **co-organisation** du colloque international « Schulz lu et interprété en Europe Centrale : entre modernisme et modernité : Poétique, réception, regards croisés »
- 19 mars 2013 2013 : conférence sur Wislawa Szymborska « Entre ravissement et désespoir » au Musée de Beaux Arts à Bruxelles

Travaux, ouvrages, articles, réalisations (choix) :

A - Directions d'ouvrages, éditions critique :

- *Bruno Schulz ou la contre-offensive de la poésie,* Paris, Institut d'Etudes Slaves, col. « Texte(s) », à paraître 2019
- *Plurilinguisme et auto-traduction : langue perdue, « langue sauvée* », Anna Lushenkova Foscolo et Malgorzata Smorąg-Goldberg (dir), Paris, Eur'Orbem, col. Texte(s), 2019 (sous presse)
- *Bruno Schulz entre modernisme et modernité.* Malgorzata Smorąg-Goldberg, Marek Tomaszewski (dir.), Paris, l'Improviste, 2018 (392 p.)
- *Kronos*, de Witold Gombrowicz, établissement de l'édition critique (appareil de notes) et traduction, Paris, Stock, 2016 (384 p.)
- *Mémoire(s) des lieux ou la prose centre-européenne après 1989*, Malgorzata Smorąg-Goldberg, Marek Tomaszewski (dir.), Paris, Noir sur blanc, 2013, (400 p.)
- *Mémoire(s) de Silésie. Terre multiculturelle : mythe ou réalité ?* en co-direction avec Florence Lelait, Hors Série n° 7 de la revue *Cultures d'Europe Centrale*, Paris, 2009, (284 p.)
- *Witold Gombrowicz, une gueule de classique ? Bilan d'un demi-siècle d'enquête critique*, Institut d'Etudes Slaves, Paris juin 2007, (320 p.)
- *Terre promise et partis pris*, en co-direction avec Danuta Knysz-Tomaszewska, Hors Série n° 3 de la revue *Cultures d'Europe Centrale*, Paris-Varsovie, 2005, (274 p.)
- *Witold Gombrowicz*, direction du numéro spécial de la Revue des Sciences Humaines, Ed. Université Charles-de-Gaulle III, Lille nov. 1995 (185 p.).
- *Gombrowicz, vingt ans après***,** ouvrage collectif en collaboration avec Manuel Carcassonne et Christophe Guias, Editions Christian Bourgois, Paris 1989 (344 p.).

B - Articles dans des revues scientifiques (avec comité de lecture) et dans des ouvrages collectifs (choix)

- « Le va-et-vient entre l'historien, l'artiste et la sphère publique ou les enjeux du débat mémoriel en Pologne : étude de cas à partir de *Voisins* de J.T. Gross, 2000, (historien), de *Notre classe* de Tadeusz Slobodzianek, 2008 (dramaturge) et de *Poklosie/ Aftermath* de W. Pasikowski, 2012, (cinéaste) » in *Représenter la Shoah après 1989. Idées, poétiques, images. Entre la France et la Pologne*, Agnieszka Grudzinska et Kinga Callebat (dir.). Paris, Editions Petra, parution début 2019.
- « Karol Irzykowski albo *kuchenne schody* estetycznego dyskursu Gombrowicza » in Karol Irzykowski (1944-2014). *Czlowiek sporu, postac sporna*, Varsovie, Katarzyna Satkowska, Kinga Calebat, Mateusz Chmurski (dir.), Institut de recherches littéraires de l'Académie polonaise des sciences (parution prévue début 2019)
- « Saisir l'ossature du temps ou l'utopie de la maîtrise : *Kronos* de Witold Gombrowicz » in *Gombrowicz désemparé/Gombrowicz Bewildered*, sous la direction de Dominique Garand et Agnès Domanski, Presses de l'Université du Québec (UQAM) Montréal (Canada), Polska Akademia Umiejetnosci, Cracovie (Pologne), 2019
- « Bruno Schulz, le poète des *passages* : un entre-deux esthétique » in *Bruno Schulz entre modernisme et modernité.* Malgorzata Smorąg-Goldberg, Marek Tomaszewski (dir.), Paris, l'Improviste, 2018, p. 123-133.
- « Lecture française de la *Terre promise* » in *Chemins de la modernité polonaise : de La Terre Promise à l'Avant-Printemps*, Maria Delaperrière (dir.), Paris, Institut d'Etudes Slaves, 2016.
- « Dystans i strategia wyobcowania jako kategoria estetyczna » [Le distance ou la stratégie de l'altérité comme catégorie esthétique] in *Bruno Schulz jako filozof i teoretyk literatury: Materiały V Międzynarodowego Festiwalu Brunona Schulza w Drohobyczu* [*Bruno Schulz : philosophe et critique littéraire*], Wiera Meniok (éd.) Polonistyczne Centrum Naukowo-Informacyjne im. Igora Menioka Uniwersytetu w Drohobyczu, Drohobycz-Koło, 2014, p. 236-251.
- « La carte *ou* le territoire ? Tentative d'épuisement d'un lieu. Cas de la littérature polonaise » in *Mémoire(s) des lieux*, M. Smorąg-Goldberg, Marek Tomaszewski (éd.), Noir sur blanc, Paris, 2013, p. 31-45.
- « Constructions identitaires des juifs centre-européens: Bruno Schulz et son dialogue avec le/les Livres. », *Religion et identité en Europe Centrale*, Michel Maslowski (éd), Paris, Belin, 2012, p. 283-312.
- « Die Kriminalromane von Marek Krajewski: von der Ästhetik zur Anästhetik oder Wie man die Geschichte manipuliert » in *Stadt – Mord – Ordnung. Urbane Topographien des Verbrechens in der Kriminalliteratur*

aus Ost-und Mitteleuropa, Matteo Colombi (éd.), Transcript : Verlag für Kommunikation, Kultur und soziale Praxis, Bielefeld, 2012, p. 175-191.
- « 1951, or the consequences of the *Milosz affair* » in *Czesław Miłosz, Multiple Worlds, Game of Forms*, Stanisław Latek (éd). Polish Institute of Arts and Sciences in Canada - Polish Academy of Arts and Sciences. Montreal, Quebec, Canada - Cracow, Poland, 2012, p. 97-106.
- « Espace mémoriel : état des lieux silésiens » in *Pologne multiculturelle*, Maria Delaperrière (éd), Paris, Institut d'Etudes Slaves, 2011, p. 201-213.
- « Le code métaphorique de Schulz » in *Bruno Schulz: New Readings, New Meanings. Bruno Schulz: Nouvelles Lectures, Nouvelles Significations*. Stanisław Latek (éd). Montréal-Cracovie, McGill University- Polska Akademia Umiejętności, 2010, p. 97-112.
- « Gombrowicza pisanie o inności » [Gombrowicz ou l'écriture de l'altérité : une lecture lévinassienne] in *Witold Gombrowicz nasz współczesny* [*Gombrowicz, notre contemporain*], Jerzy Jarzebski (éd.), Cracovie, Universitas, 2010, p. 116-128.
- « Metaforyczne kodowanie u Schulza: na przykladzie 'Wichury'**»** in *Biale plamy w schulzologii*, Małgorzata Kitowska-Lysiak (éd.), Lublin, Wydawnictwo KUL, 2010, p. 76-86.
- « Fiction, autofiction, métaphore... ou comment dire l'indicible : une voix singulière témoigne : A. Tuszynska*, Une histoire familiale de la peur* » in *Raconter l'histoire*, Alexandre Prstojevic (éd.), Paris, L'Improviste, 2009, p. 113-124.
- « Breslau/Wroclaw dans le miroir de la paralittérature ou le recours à l'archaïsme décoratif » in *Mémoire(s) de Silésie. Terre multiculturelle : mythe ou réalité ?*, Florence Lelait, Agnieszka Niewiedzial et Malgorzata Smorag-Goldberg (dir.), Hors Série n° 7 de la revue *Cultures d'Europe Centrale*, Paris, 2009, p. 255-265.
- « Schulza drugie spotkanie z Paryżem, czyli koleje recepcji Schulza we Francji » in *Współczesna recepcja twórczości Brunona Schulza*, Wiera Meniok (éd), Drohobycz-Lublin, Polonistyczne Centrum Naukowo-Informacyjne im. Igora Menioka et Stowarzyszenie Festiwal Brunona Schulza w Lublinie, 2009, p. 197-208.
- « Entre fiction et Histoire ou le pouvoir de la métaphore chez Bruno Schulz » in Le témoignage dans la littérature polonaise du XXe siècle, Hanna Konicka et Charles Zaremba (éd), Paris, Institut d'Etudes Slaves, 2008
- « Quêtes identitaires des écrivains polonais de l'après 1989 », in *Actes des IIes Assises de l'enseignement du polonais en France*, Kinga Callebat et Agnieszka Grudzinska (éd), Paris, Editions de l'Institut d'Etudes Slaves, 2008, p. 177-182
- « *Cosmos* ou la tyrannie du sens » in *Noms et choses. Le Corps de l'écriture dans la modernité slave*, Marc Weinstein (éd.), Aix-en Provence, Publications de l'Université de Provence (PUP), 2007, p. 175-187.
- « L'exil ou la fuite vers soi » in *Witold Gombrowicz, une gueule de classique ? Bilan d'un demi-siècle d'enquête critique*, Malgorzata Smorag-Goldberg (éd.), Paris, Institut d'Etudes Slaves, 2007, p. 83-92.
- « Vence et le choix de l'ex-centricité ou la dernière étape de Gombrowicz » in « *Genius loci* face à la mondialisation », Zofia Mitosek (éd.), Paris, Les Nouveaux cahiers franco-polonais, PUPS, 2007, p. 122-132.
- « Transformations littéraires de quelques clichés philosophiques ou la carrière de Nietzsche en Pologne au tournant du siècle », *Le rayonnement européen de Nietzsche*, Gilbert Merlio et Paolo D'Iorio (éd), Paris, Klincksieck, 2005, p. 75-88.
- « *Espèces d'espaces* ou la mémoire des lieux dans la littérature polonaise contemporaine », *La littérature face à l'histoire. Discours historique et fiction dans les littératures est-européennes*, Maria Delaperrière (éd), Paris, Harmattan, 2005, p. 165-181.
- « Julian Tuwim : Les Joncs » in *La Poésie polonaise du vingtième siècle : voix et visages*, Maria Delaperrière (éd.), Paris, Institut d'Études Slaves, 2004, p. 368-372.
- « Le voyage en chambre ou les pérégrinations poétiques de Bruno Schulz » in *Le Mythe des confins*, Paris, Cultures d'Europe Centrale, n° 4, 2004, p.173-88.
- « Entre les ombres du passé et les fantasmagories du futur : la mise en scène d'une catharsis collective chez Wyspianski et Peretz », in *Merveilleux et fantastique dans les littératures centre-européennes,* Paris, *Cultures d'Europe Centrale,* n°2, 2003, p. 63-82.
- *«* Langue perdue, langue retrouvée ou le détour trans-atlantique de Gombrowicz » in *Figure du marginal en Europe Centrale*, Paris, *Cultures d'Europe Centrale*, n°1, 2001, p. 67-82.
- « Les *Envoûtés* ou la parfaite manipulation du lecteur » in *La littérature polonaise du XXe siècle. Textes, styles, voix*, H. Konicka et H. Wlodarczyk (éd.), Paris, Institut d'Etudes Slaves, 2000, p. 181-194.
- « Gombrowicz était-il postmoderne avant tout le monde ? » in *(Post)Modernité en Europe Centrale*, Maria Delaperrière (éd), Paris, L'Harmattan, 1999, p. 211-223.
- « *Arcyserwis* ou la mise en abyme finale, autrement dit de l'hyper-conscience narrative de Mickiewicz dans *Pan Tadeusz* » in *Mickiewicz par lui-même*, Paris, Institut d'Etudes Slaves, 1999, p. 113-131.

- « Polski Paryz » in *Libella, Galerie Lambert. Szkice i wspomnienia,* Torun, Uniwersytet Mikolaja Kopernika, 1998.
- « La mise en place d'une réalité de remplacement ou les mécanismes textuels engendrés par l'exil, dans l'œuvre de Gombrowicz et Nabokov » in *Littérature et émigration en Europe Centrale et Orientale*, Paris, Institut d'Etudes Slaves, 1996, p. 115-128.
- « L'autofiction ou le je dans tous ses états » in *Witold Gombrowicz*, numéro spécial de la Revue des Sciences Humaines, Lille, Université Charles de Gaulle III, 1995, p. 35-56.
- « Le centre et la périphérie » in *Pologne singulière et plurielle*, Paris, Presses Universitaires de Lille, 1993, p. 255-266.
- « Gombrowicz et Nabokov : expériences de l'exil » in *Magazine littéraire,* Paris, n° 287, Avril 1991,
- « Gombrowicz ou la reconstruction de la réalité » in *Revue d'Etudes Slaves*, t . LXIII, Paris 1991, p. 255-266.
- « L'idiomatique et l'universel chez Witold Gombrowicz » in *Les effets de l'émigration et de l'exil dans les cultures tchèque et polonaise*, Paris, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 1987, p. 269-285.

C - traductions :

- *Kronos*, de Witold Gombrowicz, traduit du polonais, Stock, Paris 2016, établissement de l'édition critique (appareil de notes)
- *Pampilio,* d'Irena Tuwim, traduit du polonais, Paris, Hélium, 2012
- *Roi des Dardanelles*, de Janusz Stanny, traduit du polonais, Nantes, Editions Mémo, 2011
- *Monsieur Toupetit et la baleine* de Julian Tuwim, traduit du polonais, Paris, Editions Circonflexe, 2010.
- *La Vie malgré le ghetto* de Marek Edelman, traduit du polonais, Paris, Editions Liana Lévy, 2010.
- Traduction d'un choix de poèmes d'Adam Zagajewski pour les manifestations liées à l'année polonaise du Marché de la poésie, Paris, 2009.
- *Le Petit mammouth,* de Wiktor Woroszylski, traduit du polonais, Nantes, Editions Mémo, 2008 ;
- *Le petit monde du peintre roux*, de Janusz Stanny, traduit du polonais, Nantes, Editions Mémo, 2007 ;
- *California Kaddish*, de Henryk Grynberg, traduit du polonais, Paris, Folies d'Encre, 2007 ;
- *Jacek Malczewski*, traduction du polonais du catalogue de l'exposition au Musée d'Orsay, Paris, RMN, 1999.
- *Amis*, de Jaroslaw Iwaszkiewicz, traduit du polonais, Balland, Paris 1993
- *Décalogue*, de Krzysztof Kieslowski et Krzysztof Piesiewicz, traduit du polonais, Balland, Paris 1990

D – Direction de thèse :

- Melle Marlena Wilczak, thèse en co-tutelle avec le professeur Marek Troszynski de l'Université de Varsovie : « Ecrits intimes et pratiques d'écriture d'Olga Boznańska (1865–1940) : sa période parisienne », inscription en 2016
- M. Karol Platek, thèse en co-tutelle avec le professeur Tomasz Wojcik de l'Université de Varsovie : « Réception polonaise de l'œuvre de Marcel Proust 1945-2017 », inscription 2017

- Ada Grudzinski : thèse en co-tutelle avec le professeur Luba Jurgenson « Les retours d'écrivains polonais et juifs polonais survivants à partir de 1945 », inscription 2018

E - Jurys de thèse :
- Janvier 2019 : Thèse de Dorota Felis « La réception de l'œuvre de Gombrowicz en France » sous la direction de Michel Maslowski, soutenue à Paris-Sorbonne Université, présidente du jury
- Décembre 2014 : Thèse de Pawel Hladki « Valeurs et fiction : le cas de l'œuvre de Michel Houellebecq et de Jerzy Pilch » sous la co-direction d'Anne Larue et d'Agnieszka Grudzinska, soutenue à Paris XIII.
- Novembre 2012 : Thèse d'Eva Kraska « Le moi autobiographique dans l'œuvre romanesque et théâtrale de Witold Gombrowicz » sous la direction de Georges Banu, soutenue à Paris 3.

F - Expertises :
- 2016 : expertise pour institutional post-doctoral fellowship for early stage researchers (Université Libre de Bruxelles : ULB).
- 2016 : expertise pour CEFRES fellowship 2016-2017
- 2015 **:** Expertise d'un numéro composé de 20 articles (dont 12 en polonais et 8 en anglais) de la revue *Przeglad Humanistyczny*, Varsovie

Diffusion des connaissances :

■ **critique littéraire :**

Depuis 1990 : collaborateur ponctuel de France Culture :
émissions radiophoniques sur : Vladimir Nabokov, Bruno Schulz, série d'émissions sur Witold Gombrowicz,
Participation régulière jusqu'à sa suppression au *Panorama de France Culture* sur les auteurs d'Europe Centrale

Depuis 2001 : organisation et animation de la revue parlée *Palabres Centres-Européennes*, consacrée à l'actualité littéraire centre-européenne

■ **expérience éditoriale :**

1989-95 Directeur de collection aux Editions Balland, série consacrée à la littérature polonaise

1995 – 2002 Directeur de la collection *Autres Europes* aux Editions Flammarion.

■ **diffusion de la recherche** :
Conférences, tables rondes, émissions de radio
Organisation des Palabres Centre-européennes
http://www.circe.paris-sorbonne

■ **Notices encyclopédiques** :

- Universalis : A. Stasiuk (2011)
- Dictionnaire des créatrices, 4 entrées : E. Orzeszkowa, W. Szymborska, M. Gretkowska, A. Tuszynska (2010)
- Encarta : Gombrowicz (1995)

Langues :

Polonais : bilingue
Russe : lu, parlé, écrit (khâge de russe au Lycée Fénelon)
Anglais : lu, parlé, écrit (post-graduate studies à l'Université de Yale, USA)
Tchèque, Serbo-croate: lus
Allemand : notions